

**BODHI PŪJĀ**  
**WORSHIPPING THE BODHI TREE**

EDITED & TRANSLATED BY  
**ĀNANDAJOTI BHIKKHU**  
(SEPTEMBER, 2008)

CHINESE TRANSLATION  
COMPILED FROM VARIOUS SOURCES BY  
**KHENG SENG KUO**

**BODHI PŪJĀ**  
**WORSHIPPING THE BODHI TREE**

**Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa (x3)**  
Reverence to him, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha

**TI-SARAṆĀ**  
**THE THREE REFUGES**

**Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
I go to the Buddha for refuge

**Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
I go to the Dhamma for refuge

**Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
I go to the Sangha for refuge

**Dutiyam-pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
For a second time I go to the Buddha for refuge

**Dutiyam-pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
For a second time I go to the Dhamma for refuge

**Dutiyam-pi Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
For a second time I go to the Sangha for refuge

**Tatīyam-pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
For a third time I go to the Buddha for refuge

**Tatīyam-pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
For a third time I go to the Dhamma for refuge

**Tatīyam-pi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi**  
For a third time I go to the Sangha for refuge

赞礼菩提树

## 赞礼菩提树

那摩 达沙 拍卡哇多 阿腊哈多 三玛三不达沙  
禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者！（三稱）

### 三皈依

部唐 沙腊南 卡差密  
我皈依佛

唐芒 沙腊南 卡差密  
我皈依法

商康 沙腊南 卡差密  
我皈依僧

杜地洋比 部唐 沙腊南 卡差密  
第二次我皈依佛

杜地洋比 唐芒 沙腊南 卡差密  
第二次我皈依法

杜地洋比 商康 沙腊南 卡差密  
第二次我皈依僧

达地洋比 部唐 沙腊南 卡差密  
第三次我皈依佛

达地洋比 唐芒 沙腊南 卡差密  
第三次我皈依法

达地洋比 商康 沙腊南 卡差密  
第三次我皈依僧

**ĀJĪVA-AṬṬHAMAKA-SĪLAMĪ**  
**THE VIRTUOUS PRACTICES WITH (RIGHT) LIVELIHOOD AS EIGHTH**

**Pāṇātipātā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [1]**

I undertake the training rule of refraining from killing living creatures

**Adinnādānā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [2]**

I undertake the training rule of refraining from taking what has not been given

**Kāmesu micchācārā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [3]**

I undertake the training rule of refraining from sexual misconduct

**Musāvādā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [4]**

I undertake the training rule of refraining from false speech

**Pisuṇāvācā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [5]**

I undertake the training rule of refraining from divisive speech

**Pharusāvācā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [6]**

I undertake the training rule of refraining from harsh speech

**Samphappalāpā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [7]**

I undertake the training rule of refraining from frivolous speech

**Micchā-ājīvā veramaṇīsikkhāpadaṃ samādiyāmi [8]**

I undertake the training rule of refraining from wrong livelihood

**Imāni ājīva-aṭṭhamaka-sikkhāpadāni samādiyāmi (x3).**

I undertake these training rules having right livelihood as the eighth.

**Sādhu! Sādhu! Sādhu!**

**TIRATANA-VANDANĀ**  
**WORSHIP OF THE THREE TREASURES**

**Sampūritā pamita-pāramitā balena,**

Having fulfilled a full measure of Perfections with strength,

**Viddhaṃsiyo khila-kilesa-samoha-jālaṃ,**

Having destroyed the callous defilements, and the entanglement of delusion,

**Te neva laddha arahaṃ, araho ti nāmaṃ,**

You never received what you deserved, except to be called worthy,

**Vandāmi Buddham-amalaṃ hadaye ṭhapetvā.**

I worship the pure Buddha in my heart.

(正)生活为第八戒

**巴纳地巴拏 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離殺生學處

**阿地纳达纳 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離不與取學處

**卡梅苏 密差叉腊 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離邪淫學處

**木洒瓦打 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離妄語學處

**笔书纳瓦叉 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離中傷語學處

**琶如洒瓦叉 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離粗語學處

**山琶帕拉帕 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離輕率語學處

**密差 阿基瓦 为腊麻呢锡卡巴当 沙麻地牙咪**  
我受持離邪活學處

**依麻尼 阿基瓦 - 阿他马卡 - 锡卡巴达尼 沙麻地牙咪。**  
我受持此八學處，正生活为第八戒(三稱)

**沙都！沙都！沙都！**

**禮讚三寶**

**三普立他 帕米他 - 帕拉米他 巴列哪，**  
力行了所有波筍密 ( 菩薩道 ) 。

**为党西哟 给腊 - 给垒萨 - 洒默哈 - 擦朗，**  
消滅了無情的污染，及糾纏的癡，

**爹 呢瓦 腊塔 阿拉行, 阿拉获 体 纳芒，**  
再没比值得敬拜,更能反映你。

**万打米 部唐 - 阿麻朗 哈打也 他别瓦。**  
我從心裡禮讚聖潔的佛陀。

**Sampūritā pamita-pāramitā balena,**  
Having fulfilled a full measure of Perfections with strength,

**Viddhamsiyo khila-kilesa-samoha-jālam,**  
Having destroyed the callous defilements, and the entanglement of delusion,

**Te neva laddha araham, araho ti nāmam,**  
You never received what you deserved, except to be called worthy,

**Vandāmi Dhammam-amalam hadaye ṭhapetvā.**  
I worship the pure Dhamma in my heart.

**Sampūritā pamita-pāramitā balena,**  
Having fulfilled a full measure of Perfections with strength,

**Viddhamsiyo khila-kilesa-samoha-jālam,**  
Having destroyed the callous defilements, and the entanglement of delusion,

**Te neva laddha araham, araho ti nāmam,**  
You never received what you deserved, except to be called worthy,

**Vandāmi Saṅgham-amalam hadaye ṭhapetvā.**  
I worship the pure Saṅgha in my heart.

### BUDDHA-ÑĀṆAM THE BUDDHA KNOWLEDGES

**Dukkhe ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Knowledge of suffering is a Buddha knowledge

**Dukkha-samudaye ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Knowledge of the arising of suffering is a Buddha knowledge

**Dukkha-nirodhe ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Knowledge of the cessation of suffering is a Buddha knowledge

**Dukkha-nirodha-gāminī-paṭipadā ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Knowledge of the practice leading to the cessation of suffering is a Buddha knowledge

**Attha-paṭisambhīde ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Analytic knowledge of the meaning is a Buddha knowledge

**Dhamma-paṭisambhīde ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Analytic knowledge of the Dhamma is a Buddha knowledge

**Nirutti-paṭisambhīde ñāṇam Buddha-ñāṇam**  
Analytic knowledge of language is a Buddha knowledge

**三普立他 帕米他 - 帕拉米他 巴列哪,**  
力行了所有波箩密 ( 菩薩道 ) 。

**为党西哟 给腊 - 给垒萨 - 洒默哈 - 擦朗,**  
消滅了無情的污染，及糾纏的癡，

**爹 呢瓦 腊塔 阿拉行, 阿拉获 体 纳芒,**  
再没比值得敬拜,更能反映你，

**万打米 唐芒 - 阿麻朗 哈打也 他别瓦.**  
我從心裡禮讚聖潔的佛法。

**三普立他 帕米他 - 帕拉米他 巴列哪,**  
力行了所有波箩密 ( 菩薩道 ) 。

**为党西哟 给腊 - 给垒萨 - 洒默哈 - 擦朗,**  
消滅了無情的污染，及糾纏的癡，

**爹 呢瓦 腊塔 阿拉行, 阿拉获 体 纳芒,**  
再没比值得敬拜,更能反映你，

**万打米 商康 - 阿麻朗 哈打也 他别瓦.**  
我從心裡禮讚聖潔的僧伽。

## 佛陀的智慧

**杜给 纳南 部达 - 纳南**  
苦之智是佛陀的一種智慧

**杜卡 - 三目达呀 纳南 部达 - 纳南**  
苦之集是佛陀的一種智慧

**杜卡 - 尼若爹 纳南 部达 - 纳南**  
苦之滅是佛陀的一種智慧

**杜卡 - 尼若他 - 甘米尼 - 帕地帕打 纳南 部达 - 纳南**  
致苦滅之道是佛陀的一種智慧

**阿他 - 帕提三比得 纳南 部达 - 纳南**  
義無礙智是佛陀的一種智慧

**唐芒 - 帕提三比得 纳南 部达 - 纳南**  
法無礙智是佛陀的一種智慧

**尼入体 - 帕提三比得 纳南 部达 - 纳南**  
辭無礙智是佛陀的一種智慧

**Paṭibhāṇa-paṭisambhīde ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Analytic knowledge of improvisation is a Buddha knowledge

**Indriya-paropariyatte ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Knowledge of the disposition of others' faculties is a Buddha knowledge

**Āsayānusaye ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Knowledge of the underlying tendencies is a Buddha knowledge

**Yamaka-pāṭihāriye ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Knowledge of the twin miracle is a Buddha knowledge

**Mahā-karuṇā samāpattiye ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Knowledge of the attainment of Great Kindness is a Buddha knowledge

**Sabbaññūta-ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Knowledge of omniscience is a Buddha knowledge

**Anāvaraṇa-ñāṇaṃ Buddha-ñāṇaṃ**

Knowledge of unobstructiveness is a Buddha knowledge

**Imehi Buddhañāṇehi samaññāgataṃ**

(He is) endowed with these Buddha knowledges

**Sammā-sambuddhaṃ - taṃ sirasā namāmi.**

The Perfect Sambuddha - I worship him with my head.

**Namāmi Sugataṃ Buddhaṃ ~ Loka-jeṭṭhaṃ narāsabhaṃ,**

I worship the Fortunate Buddha, the World's elder, the Bull of a Man,

**Namāmi Sugataṃ Dhammaṃ ~ niyyānikaṃ sudesitaṃ,**

I worship the Fortunate Dhamma, which leads out, which is well preached,

**Namāmi Sugataṃ Saṅghaṃ ~ puññakkhettaṃ anuttaraṃ,**

I worship the Fortunate Saṅgha, which is an unsurpassed field of merit,

**Namāmi Sugataṃ Bodhiṃ ~ Asvatthaṃ Loka-pūjitaṃ.**

I worship the Fortunate Bodhi tree, which is honoured by the world.

**Vīta-taṇhaṃ vīta-dosaṃ ~ vīta-mohaṃ anāsavaṃ**

Free from passion, free from hatred, free from delusion, without pollutants,

**Vande nipuṇa-Sambuddhaṃ ~ ananta-ñāya-desitaṃ.**

I worship the Sambuddha, who taught endless skilful means.

**帕体巴纳 - 帕提三比得 纳南 部达 - 纳南**

辯才無礙智是佛陀的一種智慧

**印第呀 - 帕若帕立呀爹 纳南 部达 - 纳南**

根上下智是佛陀的一種智慧

**阿萨呀努萨也 纳南 部达 - 纳南**

潜在意向智是佛陀的一種智慧

**呀麻卡 - 帕体哈立也 纳南 部达 - 纳南**

雙神變智是佛陀的一種智慧

**麻哈 - 卡如纳 三麻帕体也 纳南 部达 - 纳南**

大悲定智是佛陀的一種智慧

**萨班努塔 - 纳南 部达 - 纳南**

一切知智是佛陀的一種智慧

**阿纳瓦拉纳 - 纳南 部达 - 纳南**

無障智是佛陀的一種智慧

**依梅一 部达那内依 三麻纳卡当**

世尊具有佛陀的智慧

**三麻 - 三部当 - 摊 希腊萨 纳麻米.**

正等正覺者-我向世尊頂禮

**那麻米 苏卡堂 部当 - 罗卡 - 屈党 那拉萨当,**  
我禮拜善逝的佛陀, 乃世間最勝者、人中之王,

**那麻米 苏卡堂 唐芒 - 尼呀尼康 苏得西当,**  
我禮拜善逝的佛法, 乃超脫、善導的

**那麻米 苏卡堂 商当 - 本呀给当 阿努塔当,**  
我禮拜善逝的僧伽, 乃無上福田的

**那麻米 苏卡堂 菩丁 - 阿沙瓦当 罗卡 - 菩几当.**  
我禮拜善逝的菩提树, 受世間所禮讚

**为他 - 摊南 为他 - 多三 ~ 为他 - 默行 阿纳沙旺**  
已離渴愛, 已離瞋, 已離癡, 已離所有煩惱

**万爹 尼菩那 - 三部当 - 阿那他 - 纳呀 - 得西当.**  
我禮拜大威德世尊-無邊的引導與說示

**BUDDHA-GUṆA-VANDANĀ**  
**WORSHIPPING THE VIRTUES OF THE BUDDHA**

**Iti pi so Bhagavā Arahaṃ Sammā-sambuddho,**  
Such is he, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha,

**vijjā-caraṇa-sampanno Sugato lokavidū,**  
the one endowed with understanding and good conduct, the Fortunate One, the one who understands the worlds,

**anuttaro purisa-damma-sārathī,**  
the unsurpassed guide for those people who need taming,

**Satthā deva-manussānaṃ Buddho Bhagavā ti.**  
the Teacher of gods and men, the Buddha, the Gracious One.

**DHAMMA-GUṆA-VANDANĀ**  
**WORSHIPPING THE VIRTUES OF THE DHAMMA**

**Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, sandiṭṭhiko, akāliko,**  
The Dhamma has been well-proclaimed by the Gracious One, it is visible, not subject to time,

**ehipassiko, opanayiko, paccattaṃ veditabbo viññūhī ti.**  
inviting inspection, onward leading, and can be understood by the wise for themselves.

**SAṄGHA-GUṆA-VANDANĀ**  
**WORSHIPPING THE VIRTUES OF THE SAṄGHA**

**Supaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,**  
The Gracious One's Saṅgha of disciples are good in their practice,

**ujupaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,**  
the Gracious One's Saṅgha of disciples are straight in their practice,

**ñāyapaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,**  
the Gracious One's Saṅgha of disciples are systematic in their practice,

**sāmicipaṭipanno Bhagavato sāvaka-saṅgho,**  
the Gracious One's Saṅgha of disciples are correct in their practice,

**yad-idaṃ cattāri purisa-yugāni aṭṭha purisa-puggalā,**  
that is to say, the four pairs of persons, the eight individual persons,

**esa Bhagavato sāvaka-saṅgho,**  
this is the Gracious One's Saṅgha of disciples,

**āhuneyyo, pāhuneyyo, dakkhiṇeyyo, añjali-karaṇīyo,**  
they are worthy of offerings, of hospitality, of gifts, and of reverential salutation,

**anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā ti.**  
they are an unsurpassed field of merit for the world.

## 礼赞佛陀之功德

**依弟 比 叟 拍卡哇 阿腊汉 三玛三不哆**

他就是如来、阿罗汉、真正觉悟者、

**唯家恰腊那三般若 速卡哆 罗卡唯杜**

知识及行为都完美、善逝、通解世间、

**阿努达罗 不立沙唐玛沙腊弟**

人类的无上调御师、

**萨他 爹哇玛努沙南 不哆 拍卡哇 弟。**

人类与天神的导师、佛陀、世尊。

## 礼赞佛法之功德

**沙哇卡哆 拍卡哇达 唐摩 山替弟果 阿卡利果**

佛法是世尊完美地阐述的，可观到的，没有时间性的，

**黑嘻把西果 鸥把那依果 拔恰当 威替达波 慰乳嘻 弟**

来参考的，引入内心的，贤哲各自可以领悟的。

## 礼赞僧伽之功德

**速拔弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯**

僧是世尊修行得好的门徒，

**屋竹拔弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯**

僧是世尊修行得忠直的门徒，

**纳呀拔弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯**

僧是世尊修行得有系统的门徒，

**沙咪记拔弟般若 拍卡哇哆 沙哇卡商柯**

僧是世尊修行得熟练的门徒，

**呀替唐 恰达立 不立沙优卡尼 阿他 不立沙不卡拉**

有四果、八位

**黑舍 拍卡哇哆 沙哇卡商柯**

那是世尊的门徒僧团，

**阿户乃哟 把户乃哟 他桔乃哟 安加利卡腊尼哟**

值得供养，值得招待，值得贡献，应该合十，

**阿努达浪 本呀给当 罗卡沙弟**

乃人天之福田。

**CETIYA-SĀRĪRIKA-DHĀTU-MAHĀ-BODHI-PŪJĀ**  
**HONOURING THE CETIYAS, BODILY RELICS, AND BODHI TREE**

**Vandāmi cetiyam sabbam ~ sabbaṭṭhānesu paṭiṭṭhitam,**  
I worship all the shrines in all of the places that they stand,

**sārīrika-dhātu Mahā Bodhim, ~ Buddha-rūpaṃ sakalam sadā!**  
the bodily relics, the Great Bodhi Tree, and all the Buddha images forever!

**BODHI VANDANĀ**  
**WORSHIPPING THE BODHI TREE**

**Yassa mūle nissinno va ~ sabbāri vijayam akā,**  
He sat at the root of that (Bodhi tree) and was victorious over all enemies,

**Patto sabbaññutam Sattā, ~ vande tam Bodhi-pādapaṃ.**  
The Teacher (there) attained omniscience, (therefore) I worship that Bodhi tree.

**Ime ete Mahā Bodhi ~ Loka-nāthena pūjitā**  
This great Bodhi (tree) was worshipped by the Lord of the World

**Aham-pi te namassāmi ~ Bodhi-rājā namatthu te!**  
I also revere (the tree), Bodhi King I revere you!

**ĀMISA PŪJĀ**  
**MATERIAL OFFERINGS**

**Gandha-sambhāra-yuttena, ~ dhūpenāham sugandhinā,**  
With these pleasant smelling materials, with this incense, so good-smelling,

**Pūjaye pūjanīyam tam ~ pūjā bhājanam-uttamam.**  
I worship that worthy of worship, the supremely worshipful one.

**Ghana-sārappadittena ~ dīpena tama-dhamṣinā,**  
With a lamp that burns intensely destroying the darkness,

**Tiloka-dīpaṃ Sambuddham ~ pūjayāmi tamonudam.**  
I worship the Sambuddha, the light of the three worlds, the darkness-dispeller.

**Vaṇṇa-gandha-guṇopetaṃ, ~ etaṃ kusuma-santatiṃ,**  
With these long lasting flowers, endowed with the qualities of beauty,

**pūjayāmi Munindassa ~ siripāda-saroruhe.**  
and fragrance, I worship the glorious lotus feet of the lord of Sages.

## 赞礼菩提树

### 礼赞佛塔、舍利、菩提树

**完打蜜 决地佯 沙帮 沙伯他乃数 巴地地当**

我赞礼每一座佛塔，每一片佛身舍利，

**沙利利个打都 马哈 菩丁~ 布打-路帮 沙个郎 沙打**

每一株大菩提树，每一尊供奉的佛像。

### 礼赞菩提树

**呀色 目列 你西若 卧~ 沙巴利 为恰洋 阿卡**

世尊端坐菩提树下除恶

**拔多 沙帮努当 沙打~ 完蝶 当 菩提巴打帮**

世尊菩提树下得大觉，我礼敬菩提树

**依妹 嘿爹 马哈 菩提~ 洛克-那爹纳 布及大**

此大菩提树，世尊所礼赞

**阿坑笔 爹 那马沙咪~ 菩提拉吒 那马都 爹**

我亦当礼赞，大菩提树王。

### 供养

**港的三巴了 哟爹呢~ 杜倍纳杭 叔港地呢**

我今用此烧香供奉大威德世尊，

**普查也 普查尼洋 党~ 普查 把假拿目打忙**

愿佛慈悲哀纳受诠表戒定慧之香。

**干拿沙拉伯地爹拿~ 地悲拿 打马塔西拿**

我用此无与比伦之灯，供奉大威德世尊，

**地诺裸地帮 沙菩党~ 普查亚咪 达摩怒党**

此灯光能灭三界中之恶业黑暗，乃如我人之智慧灯光能破无明烦恼之黑暗。

**晚那-甘得-古诺被当~ 衣当 古苏麻 山打定**

我谨以鲜花，顶选色与香，

**普假呀咪 目连打沙~ 细里巴得沙诺如黑**

供养大威德世尊，圣者莲足前

**Pūjemi Buddhaṃ kusamenanena,**  
I worship the Awakened One with these flowers,

**puñña-m-etenā labhāmi mokkhaṃ.**  
may I gain release with (the help of) this merit.

**Pupphaṃ milāyāti yathā idaṃ me,**  
Just as a flower withers and fades away,

**Kāyo tathā yāti vināsa-bhāvaṃ.**  
so too this my body will go to destruction.

**Adhivāsetu no bhante, ~ pānīyaṃ parikappitaṃ**  
With your permission, venerable Sir, please accept (this) water we have prepared

**anukampaṃ upādāya, ~ paṭiggaṇhātu-m-Uttama!**  
having compassion on us, O One Supreme!

**Adhivāsetu no bhante, ~ pānakaṃ parikappitaṃ**  
With your permission, venerable Sir, please accept (this) fruit-juice we have prepared

**anukampaṃ upādāya, ~ paṭiggaṇhātu-m-Uttama!**  
having compassion on us, O One Supreme!

**Sādhu! Sādhu! Sādhu!**

赞礼菩提树

**扑切米 菩党 古叔美呢内呢**

我用花供奉大威德世尊，以此功德，

**扑聂呢美爹呢 拉巴咪 莫康**

望佛力如波，使我早成佛道，

**普帮 米拉亚地 亚打 衣党 咪**

我们的色身，亦如此花相似，

**卡约 达打 亚地 为拿洒巴枉**

不久就要凋零败坏了。

**阿地娃舍都 诺 班爹 ~ 巴泥洋 巴利卡比党**

尊者，请您慈悲接受这清水，

**安奴甘帮 勿巴打呀 ~ 巴地港哈杜目打忙**

啊！大威德世尊。

**阿地娃谢都 诺 班爹 巴纳康 巴利卡比党**

尊者，请您慈悲接受这果汁

**安奴甘帮 勿巴打呀 ~ 巴地港哈杜目打忙**

啊！大威德世尊。

沙都！沙都！沙都！

## PARITTA-SAJJHĀYANĀ PROTECTION CHANTING

**Samantā cakkavāḷesu ~ atrāgacchantu devatā**  
May the gods from all over the universe assemble here

**saddhammaṃ Munirājassa ~ suṇantu saggamokkhadaṃ:**  
and listen to the King of the Sage's true Dhamma about heaven and release:

**Parittassavaṇakālo ayaṃ bhadantā! (x3)**  
Reverend Sirs, this is the time for hearing the safeguard!

*Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā-sambuddhassa (x3)*  
*Reverence to him, the Gracious One, the Worthy One, the Perfect Sambuddha*

### MAHĀ-MAṄGALA-SUTTAM THE DISCOURSE ON THE GREAT BLESSINGS

**Evaṃ me sutam:**  
Thus I have heard:

**ekam samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati**  
at one time the Gracious One was dwelling near Sāvatti

**Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme.**  
at Anāthapiṇḍika's grounds in Jeta's Wood.

**Atha kho aññatarā devatā abhikkantāya rattiya,**  
Then a certain god, towards the end of the night,

**abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhāsetvā,**  
having lit up the whole of Jeta's Wood with his surpassing beauty,

**yena Bhagavā tenupasaṅkami,**  
approached the Gracious One,

**upasaṅkamtivā Bhagavantaṃ abhivādetvā, ekam-antaṃ aṭṭhāsī.**  
and after approaching and worshipping the Gracious One, he stood on one side.

**Ekam-antaṃ ʈhitā kho sā devatā Bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsī:**  
While standing on one side that god addressed the Gracious One with a verse:

**“Bahū devā manussā ca ~ maṅgalāni acintayum**  
“Many are the gods and the men ~ who have thought about the blessings

**ākaṅkhamānā sotthānaṃ: ~ brūhi maṅgalam-uttamaṃ.” [1]**  
hoping for safety: ~ now please say what is the supreme blessing.”

## 吉祥經唱誦

### 吉祥經唱誦

**沙莽打 叉卡哇列苏 ~ 阿特拉卡禅都 得瓦打**

愿在三界的眾生, 請聚集於此

**沙唐芒 目连腊甲沙 ~ 所安读 沙卡末甘当**

聆聽牟尼王正法, 導生天. 解脫

**帕立塔沙瓦那卡罗 阿洋 把唐打**

大德們, 這是聆聽護經時候

**那摩 达沙 拍卡哇多 阿腊哈多 三玛-三不达沙 (三稱)**

禮敬彼世尊、阿拉漢、全自覺者!

### 大吉祥經

**嘿枉 梅 苏党:**

如是我聞:

**嘿康 洒麻洋 巴格瓦 洒瓦地洋 为哈腊地**

一時, 世尊住在沙瓦提城

**街打瓦勒 阿纳打丙地卡洒 阿腊每.**

世尊住在沙瓦提城揭答林給孤獨園。

**阿打 可 安那打腊 得瓦打 阿比康打亚 腊地呀,**

當時, 在深夜, 有位容色殊勝的天人

**阿比康打弯纳 克瓦拉卡榜 街打瓦喃 欧把些瓦,**

照亮了整座揭答林,

**也纳 巴格瓦 得奴把赏卡米,**

來到世尊之處。

**乌把赏卡米瓦 巴格枉汤 阿比瓦地瓦, 嘿卡 - 莽党 阿塔西.**

來到之後, 禮敬世尊, 然後站在一邊。

**嘿卡 - 莽党 地打柯 沙 跌瓦打 巴格弯党 卡打呀 阿甲巴西:**

站在一邊的那位天人以偈頌對世尊說:

**巴府 得瓦麻奴洒 叉 ~ 芒格拉你 阿青打勇**

「衆多天與人, 思惟諸吉祥,

**阿开卡马纳 所他南 ~ 鲁嘻 芒格拉 - 目达莽.**

希望得福祉, 請說最吉祥。」

**“Asevanā ca bālānaṃ, ~ paṇḍitānaṃ-ca sevanā,**  
“Not associating with fools, ~ but associating with the wise,

**pūjā ca pūjanīyānaṃ: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [2]**  
honouring those worthy of honour: ~ this is the supreme blessing.

**Paṭirūpadesavāso ca, ~ pubbe ca katapuññatā,**  
Living in a suitable place, ~ formerly having done good deeds,

**attasammāpaṇidhi ca: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [3]**  
having the right aspiration for oneself: ~ this is the supreme blessing.

**Bāhusaccaṃ-ca sippaṃ-ca, ~ vinayo ca susikkhito,**  
Having great learning and craft, ~ being disciplined and well trained,

**subhāsītā ca yā vācā: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [4]**  
and whatever words are well spoken: ~ this is the supreme blessing.

**Mātāpitu-upaṭṭhānaṃ, ~ puttadārassa saṅgaho,**  
Attending on one’s mother and father, ~ looking after one’s wife and children,

**anākulā ca kammantā: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [5]**  
having work that is not agitating: ~ this is the supreme blessing.

**Dānaṃ-ca Dhammacariyā ca, ~ ñātakānaṃ-ca saṅgaho,**  
Giving, and living by the Dhamma, ~ and looking after one’s relatives,

**anavajjāni kammāni: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [6]**  
(performing) actions that are blameless: ~ this is the supreme blessing.

**Ārati virati pāpā, ~ majjapānā ca saññamo,**  
Abstaining, refraining, from bad deeds, ~ restraint from intoxicating drink,

**appamādo ca dhammesu: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [7]**  
being heedful regarding (all) things: ~ this is the supreme blessing.

**Gāraḥ ca nivāto ca, ~ santuṭṭhī ca kataññutā,**  
Having respect and being humble, ~ being satisfied and grateful,

**kālena Dhammasavaṇaṃ: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [8]**  
listening to the Dhamma at the right time: ~ this is the supreme blessing.

**阿舍瓦纳 叉 巴拉喃 ~ 班地打喃 - 叉舍瓦纳,**  
不親近愚人，應親近智者，

**普甲 叉 普甲尼哑喃 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
敬奉可敬者，此為最吉祥。

**巴地路把 得洒瓦峻叉 ~ 普比 叉卡打普呀打,**  
居住適宜處，往昔曾修福，

**阿打洒马拍尼地 叉 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
自立正志願，此為最吉祥。

**巴府 洒将 - 叉西榜 - 叉 ~ 为纳约叉 所西其多,**  
博學技術精，善學於律儀，

**速怕西打叉亚 瓦叉 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
所說皆善語，此為最吉祥。

**麻打必杜 - 吾巴打喃 ~ 普打达腊洒 赏卡河,**  
奉侍父母親，愛護妻與子，

**阿纳枯拉 叉卡莽打 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
做事不混亂，此為最吉祥。

**达朗 - 叉 达马叉利哑 叉 ~ 呀打卡南 - 叉 赏卡河,**  
佈施與法行，接濟諸親族，

**阿纳瓦假尼 卡马尼 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
行為無過失，此為最吉祥。

**阿腊地为腊地 拍八, ~ 麻假把纳 叉 三呀摩,**  
遠離.離惡事，自制不飲酒，

**阿把麻多 叉 但美苏 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
於法不放逸，此為最吉祥。

**卡拉哦 叉 尼瓦多 叉 ~ 赏杜体 叉卡打扭打,**  
恭敬與謙虛，知足與感恩，

**卡类纳 达马洒瓦喃 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
適時聽聞法，此為最吉祥。

**Khantī ca sovacassatā, ~ samaṇānañ-ca dassanaṃ,**  
Being patient and easily spoken to, ~ seeing ascetics,

**kālena Dhammasākacchā: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [9]**  
discussing the Dhamma at the right time: ~ this is the supreme blessing.

**Tapo ca brahmacariyañ-ca, ~ ariyasaccānadassanaṃ,**  
Austerity, living spiritually, ~ insight into the noble truths,

**nibbānasacchikiriyā ca: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [10]**  
the experience of Nibbāna: ~ this is the supreme blessing.

**Phuṭṭhassa lokadhammehi, ~ cittaṃ yassa na kampati,**  
He whose mind does not waver, when it is touched by worldly things,

**asokaṃ virajaṃ khemaṃ: ~ etaṃ maṅgalam-uttamaṃ. [11]**  
being griefless, dustless, and secure: ~ this is the supreme blessing.

**Etādisāni katvāna, ~ sabbattha-m-aparājītā,**  
Having done as here directed, ~ being undefeated everywhere,

**sabbattha sotthiṃ gacchanti: ~ taṃ tesāṃ maṅgalam-uttaman”-ti. [12]**  
they go everywhere in safety: ~ for them this is the supreme blessing.”

VERSE OF BLESSING

**Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!**  
By this declaration of the truth may you be safe at all times!

**Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalaṃ!**  
By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

**Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!**  
By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

**KARAṆĪYAMETTASUTTAMĪ**

**THE DISCOURSE ON HOW FRIENDLINESS MEDITATION SHOULD BE DONE**

**Karaṇīyam-atthakusalena, ~ yan-taṃ santaṃ padaṃ abhisamecca:**  
What should be done by one skilled in goodness, who has comprehended the state of peace:

**sakko ujū ca sūjū ca, ~ suvaco cassa mudu anatiṃānī,**  
° he ought to be able, straight, and upright, easy to speak to, meek, without conceit,

**santussako ca subhara ca, ~ appakicco ca sallahukavutti,**  
satisfied (with little), easy to support, free from duties, and light in living,

## 吉祥經唱誦

**康地 叉 唎瓦叉洒打 ~ 洒马纳南 - 叉 达洒南,**  
忍耐與柔順，得見諸沙門，

**卡勒纳 达马洒卡差 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
適時討論法，此為最吉祥。

**达颇 叉八罗马叉利雅 ~ 叉 - 阿利雅洒差纳打洒喃,**  
苦行與梵行，徹見諸聖諦，

**泥叭纳洒区其利亚 叉 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
證悟於涅槃，此為最吉祥。

**普打洒 罗卡唐梅嘻 ~ 取党 亚洒 纳 卡把地,**  
接觸世間法，心毫不動搖，

**阿唎康 为那蒋 给莽 ~ 嘿党 芒格拉 - 目达莽.**  
無愁.無染.安，此為最吉祥。

**嘿打地洒尼卡瓦纳 ~ 洒巴打 - 麻巴腊机打,**  
依此實行後，各處無能勝，

**洒巴打 唎挺 夹禅地 ~ 党 得赏 芒格拉 - 目达莽 - 地.**  
一切處平安，是其最吉祥。

## 祝福词

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 唎帝喋 后都 沙帕打 !**  
依此真實語，愿你永時安穩。

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 后都喋 加呀忙各郎 !**  
依此真實語，祝愿你成功。

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 沙巴罗国 为那沙都 !**  
依此真實語，愿一切疾病消失。

## 慈爱修行经

卡拉尼亚 - 马特谷沙裂拿, ~ 洋 - 当 山当 把当 阿比沙咪渣:  
善求義利、領悟寂靜境界後應當作：

**洒枯屋租渣苏租渣 ~ 苏哇柯 渣沙木睹 阿那地妈尼,**  
有能力，正直，誠實，順從，柔和，不驕慢；

**山都沙够 者 苏把诺 者 ~ 阿拍基左者 沙拉勿卡无地,**  
知足，易扶養，少事務，生活簡樸，

**santindriyo ca nipako ca, ~ appagabbho kulesu ananugiddho,**  
with faculties at peace, prudent, not forward, and greedless among the families,

**na ca khuddam samācare kiñci ~ yena viññū pare upavadeyyum.**  
he should not do the slightest thing whereby others who are wise might find fault (with him).

**“Sukhino vā khemino hontu, ~ sabbe sattā bhavantu sukhittā!”**  
“(May all beings) be happy and secure, may all beings in their hearts be happy!”

**Ye keci pāṇabhūtatti ~ tasā vā thāvarā vā anavasesā,**  
Whatsoever breathing beings there are trembling, firm, or any other (beings),

**dīghā vā ye mahantā vā, ~ majjhimā rassakāṇukathulā,**  
whether they be long or great, of middle size, short, tiny, or of compact (body),

**diṭṭhā vā ye ca addiṭṭhā, ~ ye ca dūre vasanti avidūre,**  
those who are seen, and those who are unseen, those who live far away, those who are near,

**bhūtā vā sambhavesī vā ~ sabbe sattā bhavantu sukhittā!”**  
those who are born, and those who still seek birth may all beings in their hearts be happy!”

**Na paro param nikubbetha, ~ nātimaññetha katthaci nam kañci,**  
No one should cheat another, nor should he despise anyone wherever he is,

**byārosanā paṭighasaññā ~ nāññam-aññassa dukkham-iccheyya.**  
he should not long for suffering for another because of anger or resentment.

**Mātā yathā niyaṃ puttam ~ āyusā ekaputtam-anurakkhe,**  
In the same way as a mother would protect her child, her only child, with her life,

**evam-pi sabbabhūtesu ~ mānasam bhāvaye aparimāṇam.**  
so too towards all beings one should develop the measureless thought (of friendliness).

**Mettañ-ca sabbalokasmiṃ ~ mānasam bhāvaye aparimāṇam,**  
Towards the entire world he should develop the measureless thought of friendliness,

**uddham adho ca tiriyañ-ca, ~ asambādham averam asapattam.**  
above, below, and across (the middle), without barriers, hate, or enmity.

**Tiṭṭham caram nisinno vā, ~ sayāno vā yāvatassa vigatamiddho,**  
Standing, walking, sitting, lying, for as long as he is without torpor,

**etaṃ satim adhiṭṭheyya, ~ brahman-etaṃ vihāram idha-m-āhu.**  
he should be resolved on this mindfulness, for this, they say here, is the (true) spiritual life.

**Diṭṭhiñ-ca anupagamma sīlavā ~ dassanena sampanno,**  
Without going near to (wrong) views, virtuous, and endowed with (true) insight,

**kāmesu vineyya gedham, ~ na hi jātu gabbhaseyyam punar-etī ti.**  
having removed (all) greed for sense pleasures, he will never come to lie in a womb again.

**山丁弟尼哟 渣 尼把柯渣 ~ 阿爸隔坡 谷裂苏阿拿怒叭哆,**  
諸根寂靜，賢明，不無禮與不貪著居家；

**拿 渣 枯汤 沙妈渣裂 根基 ~ 夜拿 温乳把裂 屋把哇爹用.**  
只要會遭智者譴責，即使是小事也不做。

**苏叭诺 哇 给咪诺 焊吐 ~ 洒别 刹他 怕弯杜 苏叭打他！**  
願一切有情幸福、安穩！自有其樂！

**夜给鸡 把拿普打梯 ~ 打沙 哇他哇拉 哇阿拿哇谢沙,**  
凡所有的有情生類，動搖的或不動的，毫無遺漏，

**滴卡 哇 夜马汉他 哇 ~ 马计妈 拉沙卡如卡涂拉,**  
長的或大的，中的、短的、細的或粗的，

**滴他 哇 夜 叉 阿弟他 ~ 夜 渣 毒裂 哇山滴 阿威毒裂,**  
凡是見到的或沒見到的，住在遠方或近處的，

**普他 哇上把为西 哇 ~ 洒别 刹他 怕弯杜 苏叭打他！**  
已生的或尋求出生的，願一切有情自有其樂！

**拿 把罗 把朗 尼姑别他 ~ 拿滴慢夜他 卡他叭 朗 干叭,**  
不要有人欺騙他人，不要輕視任何地方的任何人，

**巴牙罗沙拿把滴卡山呀 ~ 难呀 - 慢呀沙 毒卡 - 米借牙.**  
不要以忿怒、瞋恚想，而彼此希望對方受苦！

**妈他 牙他 尼洋 不汤 ~ 阿哟沙 嘿克普打 - 马路纳给,**  
正如母親對待自己的兒子，會以生命來保護唯一的兒子；

**衣汪 - 比 洒巴普跌苏 ~ 妈拿上 怕哇夜 阿爸力妈朗.**  
也如此對一切生類培育無量之心！

**咪但 - 渣沙巴诺卡司敏 ~ 麻纳赏 巴瓦也 阿伯利马南,**  
以慈愛對一切世界培育無量之心，

**屋汤 阿赌 渣弟力洋 - 渣 ~ 阿山巴党 阿为朗 阿沙把汤.**  
上方、下方及四方，無障礙、無怨恨、無敵對！

**滴汤 渣朗 尼吸诺 哇 ~ 沙牙诺 哇 呀哇打沙 为卡打米哆,**  
站立、行走、坐著或躺臥，只要他離開睡眠，

**衣当 沙丁 阿替地呀 ~ 巴那马 - 咪当 为哈朗 衣达 - 妈户.**  
皆應確立如此之念，這是他們於此所說的梵住。

**滴顶 - 渣 阿奴把柑马 西拉哇 ~ 打沙裂那 三般若,**  
不接受邪見，持戒，具足徹見，

**卡咪苏 为尼呀 给当 ~ 那 嘻 甲吐卡把谢洋 不拿裂 - 弟 弟.**  
調伏對諸欲的貪求，確定不會再投胎！

VERSE OF BLESSING

**Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!**

By this declaration of the truth may you be safe at all times!

**Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalam!**

By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

**Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!**

By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

**RATANA-SUTTAM**  
**THE DISCOURSE ON THE TREASURES**

**Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ Bhummāni vā yāni va antalikkhe,**

Whatever beings have come together here, ~ whether of the earth or in the firmament,

**Sabbe va bhūtā sumanā bhavantu, ~ atho pi sakkacca suṇantu bhāsitaṃ. [1]**

May the minds of all those beings be happy, ~ and may they listen carefully to what is said.

**Tasmā hi bhūtā nisāmetha sabbe, ~ mettam karotha mānusiya pajāya,**

Therefore, all of you beings, be attentive, ~ be friendly towards this generation of men,

**Divā ca ratto ca haranti ye balim, ~ tasmā hi ne rakkhatha appamattā. [2]**

They who bring offerings by day and by night, ~ therefore, being heedful, you must protect them.

**Yaṃ kiñci vittam - idha vā huram vā ~ saggesu vā - yaṃ ratanam paṇītam**

Whatever riches there are - here or hereafter ~ or in the heavens - that excellent treasure

**Na no samam atthi Tathāgatena ~ idam-pi Buddhhe ratanam paṇītam:**

Is not equal unto the Realised One ~ this excellent treasure is in the Buddha:

**Etena saccena suvatthi hotu! [3]**

By virtue of this truth may there be safety!

**Khayam viragam amatam paṇītam ~ yad-ajjhagā Sakyamunī samāhito,**

(Craving's) end, dispassion, deathlessness, excellence ~ that which the concentrated Sakyam sage attained,

**Na tena Dhammena samatthi kiñci ~ idam-pi Dhamme ratanam paṇītam:**

There is nothing that is equal to that state ~ this excellent treasure is in the Dhamma:

**Etena saccena suvatthi hotu! [4]**

By virtue of this truth may there be safety!

## 吉祥經唱誦

### 祝福詞

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 峻帝喋 后都 沙帕打！**  
依此真實語，愿你永时安穩。

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 后都喋 加呀忙各郎！**  
依此真實語，祝愿你成功。

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 沙巴罗国 为那沙都！**  
依此真實語，愿一切疾病消失。

### 三寶經

**呀尼达 普达尼 三麻卡达尼 ~ 菩麻尼 哇 呀尼 哇 安达立给，**  
凡會集此諸鬼神，無論地居或空居，

**沙背 哇 部达 苏麻纳 巴完读 ~ 阿拖 比 萨卡擦 苏南读 巴西唐。**  
願一切鬼神歡喜，請恭敬聽聞所說。

**塔斯麻 黑 部达 尼萨没塔 沙背 ~ 没当 卡若塔 麻努西亚 帕擦呀，**  
故一切鬼神傾聽：散播慈愛給人類，

**提哇 查 拉拖 查 哈让体 也 巴林 ~ 塔斯麻 黑 内 拉卡塔 阿帕麻他。**  
日夜持來獻供者，故應保護莫放逸。

**阳 金几 为当 - 依打 瓦 湖让 哇 ~ 沙给苏 哇 - 阳 拉打南 帕尼当**  
所有此.他世財富，或於天界殊勝寶，

**那 诺 三芒 阿体 打他卡爹那 ~ 依当 比 部得 拉打南 帕尼当：**  
無有等同如來者 ~ 此乃佛之殊勝寶，

**嘿爹那 萨擦那 苏哇体 后都！**  
以此實語願安樂！

**卡阳 为拉刚 阿马当 帕尼当 ~ 亚 他查卡 沙呀木那 沙马一拖，**  
盡.離貪.不死.殊勝，得定釋迦牟尼證，

**那爹纳 当没纳 萨马蒂金几 ~ 依当 - 比 当没 拉打南 帕尼当：**  
無有等同彼法者 ~ 此乃法之殊勝寶，

**嘿爹那 萨擦那 苏瓦体 后都！**  
以此實語願安樂！

**Yam-Buddhaseṭṭho parivaṇṇayī suciṃ ~ samādhim-ānantarikañ-ñam-āhu,**  
That which the great Buddha praised as being pure ~ the concentration said to have immediate (result),

**Samādhinā tena samo na vijjati ~ idam-pi Dhamme ratanaṃ paṇītaṃ:**  
No equal to that concentration is found ~ this excellent treasure is in the Dhamma

**Etena saccena suvatthi hotu! [5]**  
By virtue of this truth may there be safety!

**Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā ~ cattāri etāni yugāni honti,**  
Those eight individuals praised by the good ~ there are these four pairs (of persons),

**Te dakkhiṇeyyā Sugatassa sāvakaṃ, ~ etesu dinnāni mahapphalāni,**  
Those disciples of the Fortunate One are worthy of gifts, ~ those things that have been given to them have great fruit,

**Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: ~ etena saccena suvatthi hotu! [6]**  
This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Ye suppayuttā manasā daḷhena ~ nikkāmino Gotamasāsanamhi,**  
Those who have firm minds that are devoted to Gotama's teaching, being free from sense desire,

**Te pattipattā amataṃ vigayha ~ laddhā mudhā nibbutiṃ bhuñjamānā,**  
Having attained they entered the deathless ~ are enjoying emancipation, obtained for free,

**Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: ~ etena saccena suvatthi hotu! [7]**  
This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Yathindakhīlo paṭhaviṃ sito siyā ~ catubbhi vātehi asampakampiyo,**  
Just as a locking post stuck fast in the earth ~ does not waver on account of the four winds,

**Tathūpamaṃ sappurisaṃ vadāmi, ~ yo ariyasaccāni avecca passati,**  
Just like this, I say, is the person who is true, ~ the one who sees the noble truths completely,

**Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: ~ etena saccena suvatthi hotu! [8]**  
This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Ye ariyasaccāni vibhāvayanti, ~ gambhīrapañṇena sudesitāni,**  
Those who clearly distinguish the noble truths, ~ which have been well preached by the one with great wisdom,

**Kiñcāpi te honti bhusappamattā ~ na te bhavaṃ aṭṭhamāni ādiyanti,**  
No matter how great they become in heedlessness ~ still they do not take up an eighth existence,

**Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: ~ etena saccena suvatthi hotu! [9]**  
This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

## 吉祥經唱誦

**样 - 不打现诺 帕里万纳基 苏经 ~ 沙马提麻南他里卡 样 麻湖,**  
最勝佛所讚清淨·謂為無間三摩地·

**沙马提那 爹那 沙默 那 为擦体 ~ 依当 比 当没 拉打南 帕尼当:**  
不見等同該定者 ~ 此乃法之殊勝寶·

**嘿爹那 萨擦那 苏哇体 后都 !**  
以此實語願安樂 !

**也 普夹拉 阿他 洒当 把洒打 ~ 扎打利 黑打尼 有干尼 杭地 ,**  
為諸善士稱讚者·他們乃四雙八輩·

**得 打克勒亚 苏夹打洒 沙瓦卡 ~ 而地所 底那尼 麻哈拍那尼,**  
善逝弟子應供養·佈施於此得大果

**衣当- 比 桑克 拉打南 帕尼当 ~ 而地纳 洒且纳 所瓦地 后都 !**  
此乃僧之殊勝寶·以此實語願安樂 !

**也 苏拍有打 麻那洒 打黑那 ~ 尼卡米诺 果打麻 沙洒纳黑,**  
以堅固意.善用者·苟答馬教中離欲·

**得 拍地拍打 阿麻当 为夹哈 ~ 拉打 目打 尼普顶 部假麻纳,**  
彼達利得.入不死·無償獲得享寂滅

**衣当 - 比 桑克 拉打南 拍尼当 ~ 而地纳 洒且纳 所瓦地 后都 !**  
此乃僧之殊勝寶·以此實語願安樂 !

**亚顶打克诺 拍打允 昔多 西亚 ~ 擦杜比 瓦得比 阿三巴 卡比约,**  
猶如帝柱依地立·四面來風不動搖 ;

**打杜拍忙 洒普利赏 瓦打米 ~ 约 阿利亚洒假尼 阿为假 拍洒地,**  
我說譬如善男子·決定見諸聖諦者

**衣当- 比 桑克 拉打南 拍尼当 ~ 而地纳 洒且纳 所瓦地 后都 !**  
此乃僧之殊勝寶·以此實語願安樂 !

**约 阿利亚洒假尼 为把瓦洋地 ~ 干比那 拍内纳 苏得昔打尼,**  
凡明瞭諸聖諦者·由深慧者所善說·

**肯查比 得 杭地 普洒拍 麻打 ~ 纳 得 把枉 阿打忙 阿地洋地,**  
即使他們極放逸·亦不再受第八有,

**衣当- 比桑 克拉打南 拍尼当 ~ 而地纳 洒且纳 所瓦地 后都 !**  
此乃僧之殊勝寶·以此實語願安樂 !

**Sahā vassa dassanasampadāya ~ tayas su dhammā jahitā bhavanti:**

With his attainment of (liberating) insight ~ there are three things that are given up:

**Sakkāyadiṭṭhi vicikicchitañ-ca ~ sīlabbatam vā pi yad-atthi kiñci.**

Embodiment view, uncertainty, ~ and whatever (grasping at) virtue and practices there is.

**Catūhapāyehi ca vippamutto, ~ cha cābhiṭṭhānāni abhabbo kātum,**

He is free from (rebirth in) the four lower worlds, ~ and he is incapable of the six great crimes,

**Idam-pi Saṅghe ratanam paṇītam: ~ etena saccena suvatthi hotu! [10]**

This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Kiñcāpi so kammaṃ karoti pāpakaṃ ~ kāyena vācā uda cetasā vā,**

Whatever bad actions he performs ~ by way of body, speech, or mind,

**Abhabbo so tassa paṭicchādāya ~ abhabbatā diṭṭhapadassa vuttā,**

He is incapable of covering it up: ~ this incapacity is said of one who has seen the state (of peace),

**Idam-pi Saṅghe ratanam paṇītam: ~ etena saccena suvatthi hotu! [11]**

This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Vanappagumbe yathā phussitagge ~ gimhānamāse paṭhamasmiṃ gimhe,**

Just like a tall woodland tree crowned with flowers ~ in the summer months, in the early summer,

**Tathūpamaṃ Dhammavaram adesayī, ~ Nibbānagāmiṃ paramamhitāya,**

Just like this he preached the Dhamma which is best, ~ which goes to Nibbāna, the highest benefit,

**Idam-pi Buddhē ratanam paṇītam: ~ etena saccena suvatthi hotu! [12]**

This excellent treasure is in the Buddha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Varo varaññū varado varāharo, ~ anuttaro Dhammavaram adesayī,**

The best one, knowing the best, giving the best, brought the best, ~ the unsurpassed one preached the Dhamma which is best,

**Idam-pi Buddhē ratanam paṇītam: ~ etena saccena suvatthi hotu! [13]**

This excellent treasure is in the Buddha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

**Khīṇam purāṇam navam natthi sambhavam, ~ virattacittā āyatike bhavasmim,**

The old is destroyed, and nothing new is produced, ~ their minds are unexcited by future rebirth,

**Te khīṇabījā avirūhicchandā, ~ nibbanti dhīrā yathāyam-padīpo,**

They have destroyed the seeds, and have no desire for growth, ~ the wise are still, just as this lamp (is still),

## 吉祥經唱誦

**洒哈瓦洒 打萨纳 三把打亚 ~ 打亚 苏 当马 甲黑打 巴枉地:**  
彼成就見之同時，實已斷除三種法：

**洒卡呀地底 为几金几当 查 ~ 昔拉把党 瓦 比 亚打地 肯几.**  
有身邪見與懷疑、戒禁取乃至其餘；

**假杜哈拍也黑 擦 为拍目都 ~ 夹 假比打纳尼 阿巴波 卡董,**  
他已解脫四惡趣，不可能造六逆罪，

**衣当- 比 桑克 拉打南 拍尼当 ~ 而得纳 洒且纳 所瓦地 后都！**  
此乃僧之殊勝寶，以此實語願安樂！

**肯查比 峻 卡忙 卡诺地 拍把康 ~ 卡也纳 瓦查 吾打 结打洒 瓦,**  
即使他造作惡業，由身或語或心念，

**阿巴波 峻 打洒 拍地恰打亚 ~ 阿巴把打 地打 拍打洒 五打,**  
不可能將它覆藏，謂見道者不可能

**衣当- 比 桑克 拉打南 拍尼当 ~ 而得纳 洒且纳 所瓦地 后都！**  
此乃僧之殊勝寶，以此實語願安樂！

**瓦纳拍 刚比 亚打 普西打给 ~ 金哈纳麻些 拍打马斯敏 勤黑,**  
猶如熱季第一月，花開林中樹叢上；

**打杜拍忙 唐麻 瓦朗 阿地洒以 ~ 尼巴纳夹敏 拍那忙 黑打亚,**  
譬如所示最上法，導向涅槃至上利

**衣当- 比 普特 拉打南 拍尼当 ~ 而得纳 洒且纳 所瓦地 后都！**  
此乃佛之殊勝寶，以此實語願安樂！

**瓦诺 瓦纳约 瓦纳多 瓦纳哈诺 ~ 阿努达诺 唐麻瓦朗 阿地舍以,**  
最勝者知.與.持勝，無上者教示勝法

**衣当- 比 普特 拉打南 拍尼当 ~ 而打纳 洒切纳 所瓦地 后都！**  
此乃佛之殊勝寶，以此實語願安樂！

**金曠 普那郎 纳枉 纳地 洒把枉 ~ 为那打结打 阿亚地克 把瓦司敏,**  
已盡舊者新不生，於未來有心離染，

**得 金纳比擦 阿为诺黑蒋打 ~ 尼班地 地那 亚打洋 - 拍地波,**  
彼盡種子不增欲，諸賢寂滅如此燈

**Idam-pi Saṅghe ratanaṃ paṇītaṃ: ~ etena saccena suvatthi hotu!** [14]

This excellent treasure is in the Saṅgha: ~ by virtue of this truth may there be safety!

(Spoken by Sakka, lord of the gods:)

**Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ bhum māni vā yāni va antalikkhe,**

Whatever beings have come together here, ~ whether of the earth or in the firmament,

**Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, ~ Buddhaṃ namassāma - suvatthi hotu!** [15]

Gods and men revere the Realised One, ~ we honour the Buddha - may there be safety!

**Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ bhum māni vā yāni va antalikkhe,**

Whatever beings have come together here, ~ whether of the earth or in the firmament,

**Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, ~ Dhammaṃ namassāma - suvatthi hotu!** [16]

Gods and men revere the Realised One, ~ we honour the Dhamma - may there be safety!

**Yānīdha bhūtāni samāgatāni, ~ bhum māni vā yāni va antalikkhe,**

Whatever beings have come together here, ~ whether of the earth or in the firmament,

**Tathāgataṃ devamanussapūjitaṃ, ~ Saṅghaṃ namassāma - suvatthi hotu!** [17]

Gods and men revere the Realised One, ~ we honour the Saṅgha - may there be safety!

VERSE OF BLESSING

**Etena saccavajjena ~ sotthi te hotu sabbadā!**

By this declaration of the truth may you be safe at all times!

**Etena saccavajjena ~ hotu te jayamaṅgalaṃ!**

By this declaration of the truth may you have the blessing of success!

**Etena saccavajjena ~ sabbarogo vinassatu!**

By this declaration of the truth may all disease be destroyed!

## 吉祥經唱誦

**衣当- 比 桑克 拉打南 拍尼当 ~ 而得纳洒且纳 所瓦地 后都 !**

此乃僧之殊勝寶，以此實語願安樂！

( 沙伽天帝說： )

**亚尼达 普达尼 洒麻夹达尼 ~ 捧麻尼 瓦 亚尼 瓦 安达立给,**

凡會集此諸鬼神，無論地居或空居，

**打达夹当 地瓦 麻鲁洒 普几党 ~ 普当 那麻洒马 - 所瓦地 后都 !**

天人敬奉如來佛，我等禮敬願安樂！

**亚尼达 普达尼 洒麻夹达尼 ~ 捧麻尼 瓦 亚尼瓦 安达立给,**

凡會集此諸鬼神，無論地居或空居，

**打达夹当 地瓦 麻鲁洒 普几党 ~ 唐马 那麻洒马 - 所瓦地 后都 !**

天人敬奉如來法，我等禮敬願安樂！

**亚尼达 普达尼 洒麻夹达尼 ~ 捧麻尼 瓦 亚尼瓦 安达立给,**

凡會集此諸鬼神，無論地居或空居，

**打达夹当 地瓦 麻鲁洒 普几党 ~ 桑卡 那麻洒马 - 所瓦地 后都 !**

天人敬奉如來僧，我等禮敬願安樂！

## 祝福词

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 峻帝喋 后都 沙帕打 !**

依此真實語，愿你永时安穩。

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 后都喋 加呀忙各郎 !**

依此真實語，祝愿你成功。

**嘿喋呢 萨者哇皆呢 ~ 沙巴罗国 为那沙都 !**

依此真實語，愿一切疾病消失。

**ABHAYA-PARITTAṂ  
PROTECTION VERSES**

**Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca, ~ yo cāmanāpo sakuṇassa saddo,**  
Whatever bad sign, inauspicious event, ~ or whatever ominous bird shriek there is,

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ ~ Buddhānubhāvena vināsamentu!**  
also evil planets, and unpleasant dreams ~ may they perish through the power of the Buddha!

**Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca, ~ yo cāmanāpo sakuṇassa saddo,**  
Whatever bad sign, inauspicious event, ~ or whatever ominous bird shriek there is,

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ ~ Dhammānubhāvena vināsamentu!**  
also evil planets, and unpleasant dreams ~ may they perish through the power of the Dhamma!

**Yan-dunnimittam avamaṅgalañ-ca, ~ yo cāmanāpo sakuṇassa saddo,**  
whatever bad sign, inauspicious event, ~ or whatever ominous bird shriek there is,

**pāpaggaho dussupinaṃ akantaṃ ~ Saṅghānubhāvena vināsamentu!**  
also evil planets, and unpleasant dreams ~ may they perish through the power of the Saṅgha!

**Sādhu! Sādhu! Sādhu!**

**ANUMODANĀ  
REJOICING**

**Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā ~ devā nāgā mahiddhikā,**  
May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

**puññaṃ taṃ anumoditvā ~ ciraṃ rakkhantu sāsanaṃ!**  
having rejoiced in this merit protect the teaching for a long time!

**Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā ~ devā nāgā mahiddhikā,**  
May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

**puññaṃ taṃ anumoditvā ~ ciraṃ rakkhantu desanaṃ!**  
having rejoiced in this merit protect the preaching for a long time!

**Ākāsaṭṭhā ca bhumaṭṭhā ~ devā nāgā mahiddhikā,**  
May those powerful gods and nāgas stationed in the sky or on the earth,

**puññaṃ taṃ anumoditvā ~ ciraṃ rakkhantu maṃ paraṃ!-ti**  
having rejoiced in this merit protect me and others for a long time!

## 吉祥經唱誦

### 無畏偈

**洋 - 董尼米党 阿瓦芒格朗 - 查 ~ 约 姐麻那波 洒故那洒 洒多,**  
凡諸惡兆與不祥，及不悅耳之鳥啼，

**拍拍格火 杜所比郎 阿康党 ~ 普达诺 把为纳 为那洒门杜！**  
災星.惡夢.不如意，以佛威力願消失！

**洋 - 董尼米党 阿瓦芒格朗 - 查 ~ 约 姐麻那波 洒故那洒 洒多,**  
凡諸惡兆與不祥，及不悅耳之鳥啼，

**拍拍格火 杜所比郎 阿康党 ~ 唐马诺 把为纳 为那洒门杜！**  
災星.惡夢.不如意，以法威力願消失！

**洋 - 董尼米党 阿瓦芒格朗 - 查 ~ 约 姐麻那波 洒故那洒 洒多,**  
凡諸惡兆與不祥，及不悅耳之鳥啼，

**拍拍格火 杜所比郎 阿康党 ~ 桑卡诺 把为纳 为那洒门杜！**  
災星.惡夢.不如意，以僧威力願消失！

沙都！沙都！沙都！

### 回向功德予诸天

**亚卡沙打 者 闷马打 ~ 地瓦 那卡马依地卡,**  
回向此功德，龙天大力者，

**本呀 当 亚奴未地瓦 ~ 即郎 拉甘都 沙沙南！**  
愿他们恒护，佛法长住世。

**亚卡沙打 者 闷马打 ~ 地瓦 那卡 马依地卡,**  
回向此功德，龙天大力者，

**本呀 当 亚奴未地瓦 ~ 即郎 拉甘都 爹沙南！**  
愿他们恒护，佛法之慧命。

**亚卡沙打 者 闷马打 ~ 地瓦 那卡马依地卡,**  
回向此功德，龙天大力者，

**本呀 当 亚奴未地瓦 ~ 即郎 拉甘都 马 把郎 地！**  
愿他们恒护，我与诸众生。

**Devo vassatu kālena, ~ sabba-sampatti hetu ca,**

May the sky-god rain down in due season, and (may there be) the right conditions for all good fortune,

**Phīto bhavatu loko ca, ~ rājā bhavatu dhammiko!**

may the world be prosperous, may the ruler always be righteous!

**Idaṃ me ñātināṃ hotu, ~ sukhitā hontu ñātayo! (x 3)**

May this (merit) go to my relatives, ~ may my relatives be happy!

**VAJJA-PAKĀSANĀM  
CONFESSION OF FAULTS**

**Kāyena vācā cittena ~ pamādena mayā kataṃ,**

For any transgression I have committed through heedlessness, by way of body,

**accayaṃ khama me bhante, ~ bhūripañña Tathāgata.**

speech, or mind, please forgive me, Venerable Sir, Realised One, O greatly wise.

**Kāyena vācā cittena ~ pamādena mayā kataṃ,**

For any transgression I have committed through heedlessness, by way of body,

**accayaṃ khama me Dhamma ~ sandiṭṭhika, akālika.**

speech, or mind, please forgive me, O Dhamma, which leads on, not subject to time.

**Kāyena vācā cittena ~ pamādena mayā kataṃ,**

For any transgression I have committed through heedlessness, by way of body,

**accayaṃ khama me Saṅgha, ~ puññakkhetta anuttara.**

speech, or mind, please forgive me, O Saṅgha unsurpassed field of merit.

**PATTHANĀ  
ASPIRATION**

**Iminā puñña-kammena ~ mā me bāla-samāgamo,**

By this meritorious deed may I not come across fools,

**Sataṃ samāgamo hotu ~ yāva nibbāna-pattiyā.**

May I meet with wise people until I have attained nibbāna.

**Sādhu! Sādhu! Sādhu!**

## 吉祥經唱誦

**爹卧 瓦沙都 卡列呢 ~ 沙巴 - 山巴地 嘿都 者,**  
愿天降甘露，营造有利芬围，

**必都 巴瓦都 落果者 ~ 拉扎 巴瓦都 担咪勾！**  
愿世界繁荣昌盛，愿统治者正直。

**依当 米 那地南 河都 ~ 苏基打 烘都 亚得哟！（三稱）**  
愿此功德众善根，回向亲属同沾恩，由斯解脱诸苦恼，得成佛道度有情。

## 忏悔

**卡也那 瓦者 及爹那 ~ 巴马爹那 马呀 卡当,**  
啊！尊者！您是威德福满之人，请您慈悲原谅，

**阿者样 康麻 咪 班爹 ~ 不利班呢 打达格得.**  
容我忏悔，因为我不谨慎，犯了身口意的罪业.

**卡也那 瓦者 及爹那 ~ 巴马爹那 马呀 卡当,**  
啊！指引正道，永恒的佛法，容我忏悔，

**阿者样 康麻 咪 唐麻 ~ 山替弟果 阿卡利果.**  
因为我不谨慎，犯了身口意的罪业.

**卡也那 瓦者 及爹那 ~ 巴马爹那 马呀 卡当,**  
啊！具无尚功德之僧伽，容我忏悔，

**阿者样 康默 咪 商康 ~ 本呀给达 阿努达拉.**  
因为我不谨慎，犯了身口意的罪业.

## 愿望

**衣米呢 普夜 - 卡美呢 ~ 麻 咪 巴拉 - 沙马哥么,**  
愿以此功德，永离诸愚人，

**沙当 沙马哥么 后都 ~ 哑娃你把拿 - 巴地呀.**  
随彼善知识，得证般涅槃。

**沙都！沙都！沙都！**

**NOTE ON PRONOUNCIATION**

In Pāli syllables are divided into long and short and they must be distinguished, otherwise the meaning changes.

Long vowels take twice as long to sound as short ones.

Short vowels are -a- -i- and -u-

Long vowels are -ā- -ī- ū- -e- -o- (also -āṃ -īṃ -uṃ)

Similarly double consonants must be pronounced as such and not simplified, or again the meaning changes.

A word like paccattāṃ is pronounced pac cat tāṃ, not pacatāṃ

bhikkhu is pronounced bhik khu, not bhikhu, and so on.